

39 - The Day Is a Dream, The Night Is Real

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN It has begun

[00:01] Actress A

It has begun.

[00:05] Actress A

We angels—

[00:08] Actress A

we wingless, fallen angels—
are about to be killed off, one by one,

[00:17] Actress A

by the true angels in heaven.

[00:22] Actress B

How foolish.

[00:23] Actress B

If the executor were an angel,
they would have no trouble killing us.

[00:28] Actress B

They'd need only play their trumpets.

[00:30] Actress B

They would have no reason
to resort to physical means.

[00:33] Actress B

This is a serial murder meant
to look like an angel's bidding,

[00:37] Actress B

carried out by someone here.

[00:40] (Flashback) Manager

"The angels shall bring true
death upon the performers. V."

[00:45] Fukuzawa

V?

[00:47] Actor A

Is that not foolish in itself?

[00:50] Actor A

We have no reason to kill one another.

[00:53] Actor A

What good would it do us to kill our own kind?

[00:58] Actress B

What do you think, Leader?

[01:00] Actress C

Leader!

[01:01] Actor A

Leader!

[01:03] All

Leader!

[01:08] Murakami

Is this the punishment given to us
fallen angels for adoring humanity?

[01:15] Murakami

Angels have been sent from
the heavens to purge us.

[01:20] Murakami

They are called "Gifted."

[01:25] All

"Gifted"?

[01:27] Actress B

"Gifted"?

[01:28] Rampo

Hey. What's a Gifted?

[01:28] Murakami

We are humans. We are of the earth,

[01:30] Fukuzawa

Just watch, and it'll make sense.

[01:33] Murakami

having rejected being angels
and choosing to become human.

[01:36] Fukuzawa

Who is he?

[01:37] Murakami

We dream, we love, and seek fulfillment
possible only because we are finite.

[01:39] Rampo

Hey, can I ask something?

[01:40] Rampo

The people here are paying
to watch this, right?

[01:43] Actress B

And we do not regret that decision.

[01:45] Rampo

Why doesn't anyone get upset at

being forced to sit through a show

[01:46] Actress A

To choose one's own way of being
is the truest form of the soul.

[01:48] Rampo

with such an obvious ending?

[01:49] Fukuzawa

Hey.

[01:51] Rampo

He's the murderer, isn't he?

[01:51] Murakami

Indeed.

[01:52] Murakami

And angels and humans are of
entirely different dimensions.

[01:53] Rampo

You can tell in the first five minutes.

[01:54] Murakami

Angels cannot have the fulfillment
which is the realm of humanity,

[01:56] Fukuzawa

Knock it off!

[01:57] Murakami

and humans are incapable of
the supremacy of angels.

[01:59] Rampo

Why?

[02:00] Murakami

Those who control humans from the
outside and those who enjoy fulfillment

[02:00] Rampo

Why is everyone watching this
play without complaining?

[02:04] Murakami

on the inside are like an author and their
characters: never shall they intertwine.

[02:04] Rampo

It really upsets me.

[02:07] Rampo

I don't get it.

[02:07] Murakami

And yet...

[02:08] Actress A

And yet?

[02:09] Actress B

And yet?

[02:10] Murakami

There are those who, despite being human, have some fragment of angels' forbidden supremacy.

[02:10] Rampo

There's something everyone else gets that I don't.

[02:14] Murakami

That is, oh, that is truly the cursed soul that we call Gifted.

[02:15] Rampo

I don't get it.

[02:17] Murakami

None of us can possibly be as sinful as the Gifted.

[02:17] Rampo

I'm scared.

[02:18] Rampo

It's like the world is filled with monsters,

[02:19] Murakami

The accursed Gifted snuff us out one by one like prey for the hunt.

[02:22] Rampo

monsters that only I don't understand.

[02:22] Murakami

We must find these Gifted.

[02:24] Murakami

No, perhaps we must first hire a detective?

[02:26] Rampo

I'm all alone,

[02:28] Rampo

living in a world of monsters.

[02:33] Announcement

There will now be a fifteen minute intermission.

[02:36] Announcement

The second act will resume at 6:20.

[02:42] Fukuzawa

Come.

[02:45] Fukuzawa

I'll give you the answer you're looking for.

[02:50] Fukuzawa

Have your parents said anything about your talents?

[02:55] Rampo

Talents?

[02:56] Rampo

I wish I had talent.

[02:58] Rampo

It wouldn't be so hard to find work.

[03:00] Fukuzawa

No.

[03:01] Fukuzawa

You have a special talent.

[03:05] Fukuzawa

You were right.

[03:07] Fukuzawa

I used to carry a sword on my waist.

[03:10] Fukuzawa

I was known as the Master of Swords,
even within the government's ranks.

[03:17] Fukuzawa

My sword would bring peace to the nation.

[03:20] Fukuzawa

...or so I sincerely believed.

[03:22] Fukuzawa

That's why I killed.

[03:24] Fukuzawa

Assassination was far too easy.

[03:27] Fukuzawa

I only became fearful when I noticed

[03:30] Fukuzawa

that I was waiting eagerly
for the next assassination.

[03:33] Fukuzawa

I could no longer tell whether I was murdering
for my country or for the moment of the kill.

[03:41] Fukuzawa

That's when I decided
I'd never wield a sword again.

[03:46] Fukuzawa

No one else has ever learned
of my past occupation.

[03:51] Fukuzawa

You guessed the murderer
in the play earlier.

[03:56] Fukuzawa

I suspect you are the only one who
could have gleaned the answer so quickly.

[04:00] Fukuzawa

I wouldn't have known if I hadn't
read the script, either.

[04:04] Fukuzawa

Have you ever thought that the
people around you are all fools?

[04:08] Fukuzawa

That they're all clueless idiots?

[04:15] Rampo

Yes.

[04:17] Fukuzawa

Listen, and remember this.

[04:19] Fukuzawa

You are special.

[04:21] Fukuzawa

Other people *are* all fools.

[04:23] Fukuzawa

Including me.

[04:26] Fukuzawa

The reason you're alone is because
you have a special talent.

[04:30] Rampo

Special?

[04:32] Fukuzawa

But abilities need to be controlled.

[04:36] Fukuzawa

For you to pretend not
to notice your own talent

[04:39] Fukuzawa

is the same as my past self,
swinging a sword in pursuit of blood.

[04:45] Rampo

I'm the only one who's special?

[04:47] Rampo

How could that even happen?

[04:49] Rampo

Look at all the people in this city.

[04:55] Fukuzawa

Well...

[04:56] Rampo

Well?

[04:57] Fukuzawa

Because you're Gifted.

[05:03] Fukuzawa

You're special because you're Gifted.

[05:07] Rampo

Gifted?

[05:08] Fukuzawa

Your ability is one that allows you to
determine the truth at a single glance.

[05:14] Fukuzawa

There are numerous people
with special gifts in this world.

[05:20] Fukuzawa

It's because of your special ability that
the people around you look like monsters.

[05:26] Fukuzawa

You must control your ability.

[05:30] Fukuzawa

I'll teach you how.

[05:32] Fukuzawa

With the help of a certain individual,

[05:35] Fukuzawa

you'll become able to produce
your special ability on command.

[05:38] Rampo

A certain individual?

[05:41] Fukuzawa

Here.

[05:43] Rampo

Glasses?

[05:44] Fukuzawa

These were handed down
by a noble man from Kyoto.

[05:51] Fukuzawa

When you wear them,
your ability will be activated,

[05:54] Fukuzawa

and the truth will come to you instantly.

[05:58] Fukuzawa

And, when you aren't wearing them,

[05:59] Fukuzawa

you will no longer be bothered
by the foolishness of others.

[06:03] Fukuzawa

I'll give them to you.

[06:07] Rampo

These just look like a really
cheap pair of glasses.

[06:10] Fukuzawa

Correct.

[06:12] Fukuzawa

*They're a leftover I was forced
to buy at a trinket shop.*

[06:16] Fukuzawa

But...

[06:17] Rampo

I don't see a difference.

[06:23] Fukuzawa

Now, use those glasses to
control your special ability.

[06:29] Rampo

Control my special ability?

[06:31] Fukuzawa

That's right.

[06:32] Fukuzawa

Cut open the truth with your special ability

[06:35] Fukuzawa

and banish evil from the darkness
in which it lurks, Gifted detective!

[06:40] Fukuzawa

From today on, you are the
world's best detective.

[06:43] Rampo

Best detective?

[06:44] Fukuzawa

Isn't everything clear to you now?

[06:48] Fukuzawa

The world isn't terrifying at all.

[06:51] Fukuzawa

No one is a monster.

[06:53] Fukuzawa

They're simply far more
foolish than you are.

[06:57] Rampo

Really?

[06:58] Fukuzawa

No one bears any ill will towards you.

[07:01] Fukuzawa

They're stupid idiots.

[07:03] Fukuzawa

Mere children who don't
know how to see the world.

[07:06] Rampo

Children?

[07:07] Rampo

Everyone's just a stupid idiot?

[07:09] Fukuzawa

Yes.

[07:11] Rampo

They actually don't know anything?

[07:14] Fukuzawa

That's right.

[07:16] Rampo

But...

[07:17] Fukuzawa

Edogawa Rampo!

[07:20] Fukuzawa

The glasses have already accepted you.

[07:22] Fukuzawa

All that's left is for
you to open your mind.

[07:25] Rampo

Open my mind?

[07:29] Rampo

This creepy world...

[07:32] Rampo

That time, that time, that time,
and that time...

[07:37] Rampo

All that suffering wasn't because
there's something wrong with me,

[07:42] Rampo

but because there's something
wrong with the people around me?

[07:48] Rampo

Is that what it means?

[07:51] Fukuzawa

They are all clueless children.

[07:54] Fukuzawa

Would a baby who can't even hold
its head up ever despise another?

[07:59] Rampo

He's right...

[08:07] Rampo

No one ever despised me.

[08:22] Rampo

I see!

[08:24] Rampo

You're all babies!

[08:25] Rampo

The world isn't creepy at all!

[08:28] Rampo

You're just all stupid little idiots!

[08:31] Rampo

I have to protect all these silly children!

[08:35] Fukuzawa

Come on, Rampo...

[08:36] Rampo

There's something I have to do.

[08:38] Rampo

You head back to your seat, mister.

[08:41] Rampo

We still might be able to stop the murder.

[08:43] Fukuzawa

What?

[08:45] Rampo

The murderer will follow through with
their threat and commit the attack.

[08:49] Rampo

We just have to take advantage of that fact.

[08:52] Fukuzawa

What are you talking about?

[08:53] Rampo

I already see everything.

[08:56] Rampo

The enemy's goals,
their plans, everything.

[08:59] Rampo

So I want you to keep
an eye on the audience.

[09:05] Fukuzawa

All right.

[09:07] Fukuzawa

But be careful.

[09:09] Rampo

Don't worry!

[09:10] Rampo

After all, I'm the world's best detective,
on a mission to protect the world's fools!

SIGN Episode 39

SIGN The Day Is a Dream, The Night Is Real

SIGN m 0 0 | 450 0 450 80 0 80

[10:51] Murakami

Forgive us, haloed angel of war,

[10:54] Murakami

or show yourself in the human realm!

[10:58] Murakami

I do not fear death!

[11:00] Murakami

If you must cast judgment,
first pierce my chest.

[11:05] Murakami

I know what you want.

[11:07] Murakami

You want me to watch as my
friends spite one another

[11:10] Murakami

with the foulness common
to humanity, don't you?

[11:12] Murakami

I shall expose you!

[11:14] Murakami

And your sin!

[11:29] Audience Woman A

Wow.

[11:31] Fukuzawa

This doesn't happen in the script.

[11:34] ---

[11:36] ---

Why's he...?

[11:39] Fukuzawa

Real blood.

[11:41] Fukuzawa

Call an ambulance!

[11:42] Fukuzawa

Inform the police at the
door and close the theater.

[11:45] ---

[11:45] ---

[11:46] Fukuzawa

Is he dead?

[11:47] ---

[11:48] ---

[11:48] Fukuzawa

But where's the weapon?

[11:51] Fukuzawa

No weapon...

[11:53] Fukuzawa

No...

[11:54] Fukuzawa

A murder by an angel?

[11:57] Fukuzawa

Impossible!

[11:59] Woman B

No!

[12:02] Woman B

Takio!

[12:04] Man D

He's actually dead!

[12:05] ---

[12:05] Man E

It's a murder!

[12:08] Fukuzawa

Stay in your seats!

[12:10] Fukuzawa

If you flee, you could become
a suspect in the murder.

[12:10] ---

Takio! Takio!

[12:18] (Flashback) Rampo

So I want you to keep
an eye on the audience.

[12:22] Fukuzawa

So the one who flees is the culprit.

[12:33] Fukuzawa

Where has Rampo gone?

[12:36] Mitamura

Captain, a member of the
audience has disappeared.

[12:39] Fukuzawa

What?

[12:40] Fukuzawa

Pardon me.

[12:43] Mitamura

Why, hello, sir.

[12:46] Mitamura

Thank you for your work.

[12:47] Fukuzawa

I overheard that someone
fled from the audience.

[12:49] Mitamura

Yes.

[12:50] Mitamura

I'm sure we handled the lockdown
of the theater competently,

[12:54] Mitamura

but someone has vanished.

[12:55] Fukuzawa

What does this person look like
and which seat were they in?

[12:58] Mitamura

He was in the front row.

[13:00] Mitamura

Light-brown suit and a round hat.

[13:02] Mitamura

A dignified-looking, middle-aged man,
holding a wooden cane.

[13:08] Fukuzawa

It's that man.

[13:10] Fukuzawa

When did that man leave his seat?

[13:12] Mitamura

We have confirmation that he was there
when the performance began, but...

[13:17] Fukuzawa

I'm going to search the building.

[13:20] Mitamura

Wait, sir!

[13:22] Fukuzawa

This is my fault.

[13:23] Fukuzawa

I instigated this.

[13:25] Fukuzawa

*Rampo's just a boy. He doesn't
know how to protect himself.*

[13:30] Fukuzawa

He may be a brilliant detective,

[13:33] Fukuzawa

*but if the murderer attacks him
in a frenzy, he doesn't stand a chance.*

[13:39] Fukuzawa

He can't activate his ability on his own.

[13:42] Fukuzawa

*I need to become his
shield and fend off evil,*

[13:45] Fukuzawa

so he's safe to engage in his reasoning.

SIGN A

detective

must

be

armed

[13:52] Fukuzawa

A detective must be armed.

[13:58] Manager

Fukuzawa-san.

[14:03] Fukuzawa

Sorry, but please make it quick.

[14:05] Manager

I have a message from Rampo-kun.

[14:08] Fukuzawa

Yes?

[14:09] Manager

Rampo-kun said there were two murderers.

[14:14] (Flashback) Rampo

This crime is comprised of two different kinds of acts.

[14:17] (Flashback) Rampo

You could think of it like a shrimp and a sea bream.

[14:20] (Flashback) Rampo

You could be satisfied with the shrimp, which is easy to catch.

[14:24] (Flashback) Rampo

Shrimp's pretty tasty.

[14:26] (Flashback) Rampo

But if you want to catch the sea bream,

[14:28] (Flashback) Rampo

well, you're going to have to use the shrimp.

[14:33] Fukuzawa

That's so convoluted.

[14:35] Fukuzawa

Where is Rampo?

[14:37] Manager

Dunno.

[14:38] Manager

He could be anywhere.

[14:42] Fukuzawa

Murakami was the one who was murdered, so why talk to me?

[14:45] Manager

Because Rampo-kun told me the truth about part of the case.

[14:50] Manager

Fukuzawa-san, who is that kid?

[14:54] Manager

I have no doubt that he's an excellent detective,

[14:57] Manager

but is he really Gifted, the way he says he is?

[15:03] Fukuzawa

What happened?

[15:05] Manager

He's the only one who sees the whole picture.

[15:08] Manager

"I'm going to solve the whole thing, so get your butt to the seats," he said.

[15:23] Rampo

I am the deus ex machina, here to solve

the case at the very end of this play!

[15:29] Rampo

Basically, I'm Gifted
and a brilliant detective.

[15:34] Rampo

Anyway, let's get to the chapter
where it's all solved.

[15:37] Rampo

I was listening to the murmuring earlier.

[15:41] Rampo

It seems like a lot of you
think the angel killed him.

[15:47] Rampo

Just so you know, angels...

[15:51] Rampo

do exist.

[15:53] Rampo

You, the audience, are the angels.

[15:56] Rampo

This murder and this play
are deeply connected.

[16:01] Rampo

This play is about a turning of tides.

[16:03] Rampo

The tables turn between
the angels and humans,

[16:05] Rampo

and the executors become the executed.

[16:08] Rampo

There's an empty seat there.

[16:12] Rampo

The municipal police think the gentleman who
vanished from that seat is the culprit.

[16:16] Rampo

But this is a story about a reversal.

[16:19] Rampo

The power dynamic shifts,

[16:21] Rampo

and the victim and attacker swap seats.

[16:24] Rampo

In other words, he isn't the attacker.

[16:28] Rampo

He's the victim.

[16:30] Rampo

And the victim was here all along.

[16:38] Rampo

This is the turning of the tide.

[16:47] Rampo

And thus the attacker has become the victim.

[16:50] Rampo

Now, policemen, it's your turn.

[16:54] Rampo

He's just unconscious.

[16:55] Rampo

You don't have to be in such a hurry.

[16:58] Rampo

Now, here's the elephant in the room.

[17:03] Rampo

Who is that man and why did
he have to be abducted?

[17:08] Rampo

You could obviously ask the attacker.

[17:12] Rampo

There was never a murder to begin with.

[17:17] Rampo

Now, show yourself, fallen one!

[17:27] Fukuzawa

What?!

[17:31] Murakami

When did you realize?

[17:32] Rampo

From the beginning.

[17:34] Rampo

When I first met you in the green room,

[17:36] Rampo

you looked pale and you were
chugging a ton of water.

[17:40] Rampo

That was because you'd just drawn blood.

[17:43] Rampo

In order to throw off the security police,
the municipal police, and the forensic experts,

[17:47] Rampo

you had to use your own fresh blood.

[17:50] Rampo

To fake your own pulse, you used the
silicon rubber stuff you use in plays.

[17:56] Rampo

You needed the stagewright's
cooperation to pull off this play.

[18:01] Rampo

He's an accomplice, isn't he?

[18:03] Murakami

That's right.

[18:04] Murakami

The stagewright and I planned it together.

[18:07] Murakami

To think that an impossible Gifted
would show up as a detective...

[18:12] Rampo

Not just any detective. The *best* detective.

[18:15] Murakami

I am...

[18:17] Murakami

I'm an actor.

[18:20] Murakami

I become something I'm not and
build a life that doesn't exist,

[18:25] Murakami

all to carry out my job of
exposing what humanity truly is.

[18:29] Murakami

There's something unavoidable when
you're trying to dramatize a way of life.

[18:33] Murakami

That is death.

[18:35] Murakami

My ultimate task was to play a real death.

[18:40] Murakami

To me, that is what it means to
reach the pinnacle of acting.

[18:44] Murakami

I am the first ever actor to play death.

[18:47] Murakami

I wanted the audience here to see that.

[18:54] Murakami

I have no regrets.

[18:56] Murakami

This is how I live my life.

[19:01] Rampo

I think you're amazing.

[19:02] Rampo

That's not something anyone can do.

[19:05] Rampo

Speaking of which...

[19:07] Rampo

Look at all the faces in the audience.

[19:14] Rampo

Everyone here has two things in common.

[19:18] Rampo

One is that they came

specifically to see your play.

[19:22] Rampo

The other is that they've witnessed a person's death up close.

[19:27] Rampo

I'm not really sure, but does forcing the audience make such a face...

[19:34] Rampo

really count as the pinnacle of acting?

[19:46] Murakami

I see...

[19:49] Murakami

I was doing all this acting for myself.

[20:05] Fukuzawa

Rampo.

[20:07] Rampo

These glasses are awesome, mister!

[20:10] Fukuzawa

About that...

[20:12] Rampo

With these glasses and my special ability, I'm going to be unstoppable!

[20:17] Mitamura

Thank you, sirs!

[20:21] Mitamura

Ever since I saw you, security policeman,

[20:24] Mitamura

I was convinced that you would solve the case.

[20:27] Mitamura

I never would have thought you'd have such a secret weapon.

[20:31] Fukuzawa

About that...

[20:33] Mitamura

I believe we must have you explain the resolution of the case at our station.

[20:39] Rampo

Sure, but can I have that in my permit?

[20:42] Rampo

"It's all thanks to my special abilities that we solved the case!"

[20:46] Rampo

Just kidding.

[20:48] Mitamura

You're Gifted?!

[20:49] Mitamura

Like in the play?

[20:51] Mitamura

Amazing!

[20:52] Mitamura

Our young detective is Gifted?!

[20:54] Rampo

That's right.

[20:55] Rampo

A Gifted crime-solver.

[20:58] Rampo

Brilliant detective Edogawa Rampo,
at your service!

[21:00] Fukuzawa

Hold it.

[21:02] Fukuzawa

Sir, I'll handle the police hearing.

[21:06] Fukuzawa

Rampo is exhausted from his detective work.

[21:09] Rampo

Huh? I'm totally fine.

[21:11] Fukuzawa

You simply inferred the truth
through observation and deduction.

[21:16] Fukuzawa

You never used any special ability.

[21:18] Rampo

What are you talking about?

[21:20] Rampo

You're the one who said I'm Gifted.

[21:23] Fukuzawa

I'm telling you...

[21:24] Rampo

Come on, do you seriously think

[21:27] Rampo

I could have instantly seen through
the case if I wasn't Gifted?

[21:30] Mitamura

I don't think so!

[21:33] Rampo

If the police are going to suck up to me,
now's the time to do it!

[21:38] Rampo

The ability to solve crimes instantly

[21:41] Rampo

is a godly power that
can threaten the police's jobs.

[21:44] Mitamura

Sir!

[21:45] Rampo

I can't wait to ride in the police car!

[21:48] Rampo

Seems like this is going to take you a while,
so I'll see you there, mister.

[21:54] Fukuzawa

All right.

[21:56] Fukuzawa

I'm going to discuss the cleanup
tasks with Egawa-san.

[21:59] Fukuzawa

I'll see you there.

[22:01] Fukuzawa

Officer, please take care of Rampo.

[22:04] Mitamura

Understood!

[22:05] Mitamura

Bye.

[22:11] Rampo

Fukuzawa-san!

[22:14] Rampo

See ya later!

[22:23] Fukuzawa

Fukuzawa-san, huh?

[22:27] Fukuzawa

Do you have a moment?

[22:29] Manager

Fukuzawa-san.

[22:31] Fukuzawa

May I ask you something?

[22:33] Fukuzawa

Who was the man that was
unconscious for a while?

[22:37] Murakami

I'm told that the gentleman is
the other aim of this project.

[22:42] Fukuzawa

You were *told*?

[22:44] Murakami

I planned this project with
the stagewright, Kurahashi.

[22:48] Murakami

But he seemed to have plans of his own.

[22:52] Murakami

The gentleman in the suit
rarely appears in public.

[22:55] Murakami

Apparently, capturing him
was one of the objectives.

[22:59] Detective

Fukuzawa-sensei!

[23:01] Detective

Has the victim been here the whole time?

[23:04] Fukuzawa

What's the matter?

[23:05] Detective

The stagewright's been
murdered in his room!

[23:08] Fukuzawa

What?!

[23:09] Murakami

No...

[23:11] Detective

There doesn't seem to be any
sign of a struggle at the scene.

[23:14] Detective

He's been impaled from
behind in his own, locked room.

[23:22] Manager

A murder in a closed room?

[23:25] Fukuzawa

What is going on?

[23:30] Rampo

Hey, officer, are we there yet?

[23:33] Mitamura

Soon.

SIGN Next Episode: 40

SIGN Secrets of the Founding of the Detective Agency

[23:37] Rampo

Mm-hm.

Revision #1

Created 2026-01-04 23:34:50 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:34:50 UTC by whimsee